

друзей, ангелов, заключенных в узилища на втором небе.⁷² Однако и в эфиопской версии книги Еноха, которая тесно связана с семитическим ее архетипом, соответствующее название ангелов дается в форме того же самого греческого термина. Наоборот, название другого «чина» ангелов — «офангим» (в эфиопской, так и в славянской версии «Еноха» сохраняет древнееврейскую терминологию. Это слово буквально означает «колеса».

Еще М. И. Соколов обратил внимание, что в нескольких списках иностранной редакции славянского «Еноха» (список П и список Яцимирского) содержатся древнееврейские слова, обозначающие разделы неба: «аравофь» («аравот»), «музалоф», «кухавим», а также названия месяцев: «циванъ», «нисанъ» и др.⁷³ Этот вопрос заслуживает глубокого и подробного изучения.

По многим чертам языка и стиля текст славянской книги Еноха, особенно в ее русской, так называемой промежуточной редакции, тесно примыкает к тем литературным памятникам, которые были переведены непосредственно с древнееврейского языка на Руси в древнейшую эпоху. К числу этих памятников мы относим книгу «Есфирь», книгу «Иосиппон», ряд ветхозаветных апокрифов, как например «Исход Моисея», сказания о Соломоне и др.⁷⁴

Поэтому есть основание предположить, что и книга Еноха могла бы быть переведенной древнерусскими мастерами перевода непосредственно с еврейского языка. Однако для того чтобы решить этот вопрос с большей уверенностью, необходимо детальное сопоставление славянского «Еноха», «Еноха 2» с «Енохом 3», а также с теми еврейскими версиями апокрифической книги, которые до сих пор остаются совершенно неизученными и отрывки которых обнаруживаются в пещерах Кумрана. Мы надеемся, что это исследование будет выполнено и прольет новый свет на связи между письменностью и культурой древнерусской народности и Востока.

⁷² См.: рукопись БАН, № 45.13.4, л. 359а.

⁷³ М. И. Соколов. Славянская книга Еноха Праведного, стр. 159—160.

⁷⁴ См. об этом подробнее: Н. А. Мещерский. 1) К вопросу об изучении переводной письменности киевского периода. — Ученые записки Карело-Финского педагогического института, т. II, вып. 1. Петрозаводск, 1956, стр. 198—219; 2) Отрывок из книги «Иосиппон» в «Повести временных лет». — Палестинский сборник, вып. 2 (64—65). М.—Л., 1956, стр. 58—68; 3) «История Иудейской войны» Иосифа Флавия в древнерусском переводе, стр. 132—153.